

Der Kinogeher (Textfassung)

Typoskript 1,5-zeilig, 186 Blatt, ohne Datum

Das Typoskript mit Handkes Übersetzung von Walker Percys *The Moviegoer* umfasst 186 Blatt; es ist eineinhalbzeilig und mit breitem Korrekturrand getippt, wobei Handke unterschiedliche Papiersorten und verschiedene Schreibmaschinen verwendet hat (siehe ÖLA SPH/LW/W134, Bl. 1-48 und 49-62). Der Text enthält zahlreiche mit unterschiedlichen Schreibgeräten eingefügte Korrekturen und Anmerkungen Handkes wie etwa »kürzen! [/] klären« (ÖLA SPH/LW/W134, Bl. 120). Das Titelblatt ist die Kopie eines Edward Hopper-Bildes mit dem (allerdings nicht von Handke) handschriftlich geschriebenen, ebenfalls mitkopierten Titel »Walker Percy [/] Der Kinogeher [/] Roman« und unter dem Bild »deutsch von P. Handke« (ÖLA SPH/LW/W134, Bl. I). Die folgenden Blätter wurden vom Autor mit verschiedenen Schreibgeräten rechts oben von 1-185 paginiert. Das Typoskript enthält keine Datierungshinweise, eventuell besteht aber ein Bezug zu den Datumseinträgen im Übersetzungsexemplar (ÖLA SPH/LW/W133) – das erste dort vermerkte Datum vom 25. Oktober 1979 würde mit Blatt 96 beginnen. Alle folgenden Seiten müssten sich demnach datieren lassen.

Die Beurteilung des Typoskripts ist allerdings schwierig: Da sich die Bewertungshinweise widersprechen, kann nicht eindeutig gesagt werden, um welche Textfassung es sich handelt. Der Wechsel von Papiersorte und Schreibmaschine könnte sich mit den verschiedenen Arbeitsorten (wahrscheinlich Paris, Berlin, Salzburg) beim Schreiben der ersten Textfassung erklären lassen. Allerdings wollte Handke, wie er Unseld schreibt, seine Rohfassung bis Anfang Dezember fertig haben und dem Verlag dann im Januar 1980 eine überarbeitete Version schicken. Diese Fassung wurde nun aber, wie aus der Lektoratskorrespondenz hervorgeht, von Frau Dessauer korrigiert. Es könnte aber auch sein, dass sie ihre Korrekturen nicht ins Original, sondern in eine Kopie eingetragen hat – in dem vorliegenden Typoskript sind jedenfalls keine handschriftlichen Anmerkungen fremder Hand zu finden. Für eine frühe Fassung könnte sprechen, dass die beim Übersetzen problematischen Stellen noch in Klammer gesetzt sind (diese könnten aber auch noch in der überarbeiteten Fassung ungeklärt gewesen sein). (kp)

Titel, Datum und Ort

Eingetragene Werktitel (laut Vorlage):

Walker Percy [/] Der Kinogeher [/] Roman [/] deutsch von P. Handke

Datum normiert: ohne Datum

Materialart und Besitz

Besitz: Literaturarchiv der Österreichischen Nationalbibliothek

Signatur: ÖLA SPH/LW/W134

Art, Umfang, Anzahl:

1 Typoskript 1,5-zeilig, 186 Blatt, fol. I, pag. 1-185, mit eh. Korrekturanmerkungen, versch. Papiersorten und Schreibmaschintypen

Format: A4

Schreibstoff: Filzstift (rot, violett, grün, blau), Kugelschreiber (blau, schwarz, rot), Bleistift

Ergänzende Bemerkungen

Bemerkungen:

Bl. I ist nicht von Peter Handke gestaltet

Quelladresse: <http://handkeonline.onb.ac.at/node/24>

Stand: 10.07.2013 - 13:28